

KäTu2011-symposiumin ohjelma/Kätu2011 programme

Perjantai/Friday 15.4.2011

9:00–	Ilmoittautuminen/Registration Agora		Käännösmuistityöpaja/Translation memory workshop Hannu Jaatinen METLAB (9.00–11.45)
12.30– 12.45	Symposiumin avaus/Opening of the symposium Riitta Jääskeläinen, Itä-Suomen yliopisto Liisa Laakso-Tammisto, SKTL C2		
12.45– 13.45	Plenaariesitelmä/Plenary speech: Pekka Kujamäki <i>Sota, käänöskulttuurit ja toimijuus/War, translation cultures and agency</i> C2 (interpreted into English in AG109) Pj./chair Riitta Jääskeläinen		
13.45– 14.15	Kahvi/coffee		
14.15– 15.45	Sektio 1 Tulkkaus/Interpreting AG109 Pj./chair Esa Penttilä (Interpretation into English available)	Sektio 2 Opetus/Teaching AG108 Pj./chair Marja Rytönen	Sektio 3 Toimijuus ja asiantuntijuus/Agency and expertise AG101 Pj./chair Hannu Kemppanen
	Marianna Sunnari Miten monitieteisyys valottaa tulkkausta ja kääntämistä tutkimuskohteena ja ammattina?	Marjut Alho Erikoisalojen tekstien kääntämisen opetus Suomessa	Kristiina Abdallah Kuinka tutkia kääntäjän toimijuutta käännösalan tuotantoverkostoissa?
	Anukaisa Alanen Mahdoton mahdolliseksi: Kirjoitustulkin rooli vieraan kielen oppimisessa	Eric Plourde An incursion into multidisciplinary teaching - comic design and adaptation in the academic context	Päivi Pasanen Kääntäjät ja tulkit toimijoina sotavanki- instituution narratiiveissa
	Simo Määttä Käännöstieteen monitieteisyys ja oikeustulkin ongelmat: englannin ja ranskan tulkkauksen erityispiirteitä	Kristiina Taivalkoski-Shilov ja Outi Paloposki Kuinka tutkia käännöshistoriaa? Ehdotuksia opetusmetodeiksi historiallisessa käännös- tutkimuksessa	Kaisa Koskinen Tampere translationaalisenä tilana
15.45– 16.00	Tauko/break		

16.00– 17.30	Sektio 4 Monitieteisyys/Multidisciplinarity AG109 Pj./chair Marjatta Lehtinen	Sektio 5 Käännösteoria ja metodit/Translation theories and methods AG108 Pj./chair Alexandra Belikova	Sektio 3 jatkuu Toimijuus ja asiantuntijuus/Agency and expertise AG101 Pj./chair Juha Lång
	Liisa Tiittula Tutkimusprojektin kasvu monitieteisyyteen	Hannu Kemppanen Dikotomiasta toiseen: käännösstrategia- käsitteen vertailua länsimaisessa ja venäläisessä käännöstutkimuksessa	Minna Ruokonen Suomentaja törmää todellisuuteen – hahmotelma post doc -tutkimukseksi
	Raila Hekkanen Monitieteisen käännöstutkimushankkeen edut ja harmit – tapauksena oma väitöstutkimus	Mikko Kervinen Interdisciplinarity in song translation – a translation-theoretical view	Minna Kumpulainen Mitä käännösprosessi ja -produkti kertovat noviisin kompetenssista?
	Ritva Hartama-Heinonen Käännöstutkimus – monitieteisyyden provokatiivista lumoa ja harhaa	Leena Kolehmainen Kääntäminen – unohdettu kielikontaktien laji?	Päivi Stöckell Translatorisen toiminnan teoria tänään
		Tommi Nieminen Lokalisointityön tutkimuksen metodologisia ongelmia	Esa Penttilä ja Riitta Jääskeläinen Havainnosta monitieteiseksi tutkimusprojektiksi: Tieteellisten tekstien kääntäminen tutkimuskohteena

19.00–	Iltilaisuus, Joensuun kaupunki/Evening programme, the City of Joensuu
--------	---

Lauantai/Saturday 16.4.2011

9.00– 10.00	V-jaoston kokous AG108		
10.00– 11.00	Plenaariesitelmä/Plenary speech: Susanne Göpferich <i>From multidisciplinary to transdisciplinarity: The investigation of competence development as a case in point</i> AT100 Pj./chair Kaisa Koskinen		
11.00– 11.30	Kahvi/coffee		
11.30– 13.00	Sektio 6 Käännetty kieli & kontrastiivisuus /Translated language & contrastivity AG109 Pj./chair Kristiina Abdallah	Sektio 7 Kaunokirjallisuuden kääntäminen /Literary translation AG101 Pj./chair Päivi Pasanen	Työpaja "Haloo, haloo! Kentällä tuulee, kuuleeko torni?! Torni huojuu, tietääkö kenttä?!" AG108 Pj./chair Pia Von Essen
	Alexandra Belikova Tekstin metaforisuuden mittaaminen kieli- ja käännöstieteellisenä ongelmana	Merja Suomi Kornei Tšukovskin käännösoppaan tausta ja aikalaiskonteksti	Pia Von Essen, Tuija Kinnunen ja Leena Salmi: Yhteydet käytännön työelämän sekä kääntämisen ja tulkauksen tutkimuksen ja opetuksen välillä: onko niitä, millaisia ne ovat ja millaisia ne voisivat olla; mitä osapuolet toisiltaan toivovat ja voisivat toisilleen tarjota? Onko käännöstiedettä ilman kenttää; voiko kenttä toimia ilman tutkimusta ja koulutusta?
	Mari Pakkala-Weckström Jos rakastat lemmikkiäsi...	Merja Sagulin Tekijyys käännöstieteiden ja adaptaatiotutkimuksen kiinnostuksenkohteena	
	Anna-Elina Hirvonen Mitä kielitarkastettujen lehdistötiedotteiden konventionmukaisuudesta voi päätellä monialaisen tiedon perusteella? – kielentarkastuksen arviointia käännyissä erikoisalan lehdistötiedotteissa	Päivi Kuusi Käännöstieteen ja narratologian yhteispeliä: Tutkimuskohteena näkökulman muuttuminen käännöksissä	Kaikille avoin keskustelutyöpaja lyhyiden alustusten pohjalta.
13.00– 14.00	Lounas/Lunch		

14.00– 15.30	<p>Sektio 6 jatkuu Käännetty kieli & kontrastiivisuus /Translated language & contrastivity AG109 Pj./chair Leena Kolehmainen</p>	<p>Sektio 7 jatkuu Kaunokirjallisuuden kääntäminen /Literary translation AG101 Pj./chair Minna Kumpulainen</p>	<p>Sektio 8 Av-kääntäminen AG108 Pj./chair Anna-Elina Hirvonen</p>
	<p>Taina Pitkänen U-johdokset monipersonaisena passiivina alkuperäissuomessa ja käännessuomessa</p>	<p>Chapman Chen The Rise and Fall of a Small Family Business: Hong Kong Postcolonial Theatre Translation</p>	<p>Mikhail Mikhailov Minne realiat kadonneet?</p>
	<p>Maarit Koponen ja Leena Salmi Konekääntämien tuottaman tekstin oikeellisuuden arvioinnista: konekäännöksen editointitehtävä</p>	<p>Marie Roulland Re/discovering Shakespeare: using and generating interests through transadaptations of Othello and Hamlet</p>	<p>Juha Lång Silmänliikkeet ja ruututekstien reseptio</p>
	<p>Marjatta Lehtinen Kulttuurikonventioista konstruktioihin: käännösten ja kääntämisen selittämisestä</p>	<p>Isis Herrero The (Un)Limitedness of Multidisciplinarity on Researching the Translation of Native American Literature</p>	
15.30– 16.00	<p>Symposiumin päätössanat/Closing of the Symposium Outi Paloposki Tiedot KäTu 2011 -julkaisusta, toimittajat/Information on KäTu 2011 proceedings, editors Kutsu X KäTu-symposiumiin Vaasaan/Invitation to KäTu X symposium in Vaasa, Gun-Viol Vik-Tuovinen AG100</p>		